II Congreso Internacional

ENTRE *KANTIGAS I KONSEJAS*

Tradición, memoria y patrimonio

en memoria de
María José Cano Pérez

LIBRO DE RESÚMENES

II CONGRESO
INTERNACIONAL

ENTRE *KANTIGAS I KONSEJAS*

Tradición, memoria y patrimonio

en memoria de
María José Cano Pérez

Granada
13-16 octubre
2026

COMITÉ ORGANIZADOR

María José Cano Pérez (UGR / Instituto Darom) D.E.P.
Doğa Filiz Subaşı (Yozgat Bozok Üniversitesi - Turquía)
Miguel Ángel Espinosa Villegas (UGR / Instituto Darom / Cátedra Melilla-UGR)
José Martínez Delgado (UGR)
Öykü Caymaz (UGR / Hacettepe Üniversitesi - Turquía)

COMITÉ CIENTÍFICO (orden alfabético)

Francisco Jiménez Bedman (Instituto Darom)
Giancarlo Lacerenza (Universidad de Nápoles-Italia)
José Ramón Magdalena Nom de Deu (UBA)
Khadija Saidi (Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán-Marruecos)
Michael Studemund-Halévy (Universität Hamburg-Alemania)
Shai Cohen (University of Miami-Estados Unidos)
Tania María García Arévalo (UGR)

INSTITUCIONES ORGANIZADORAS

Cátedra Melilla Sefarad-UGR
Universidad de Granada
Universidad de Yozgat Bozok (Turquía)
Facultad de Ciencias de la Educación y del Deporte de Melilla

INSTITUCIONES COLABORADORAS

Instituto Darom de Estudios Hebreos y Judíos
Instituto de la Paz y los Conflictos

Índice

Mesa 1: Prensa, testimonios y escritura de la historia sefardí

Eleni Pardalou & Cristóbal José Álvarez López

Edición y estudio de un testimonio judeoespañol sobre el incendio de Salónica de 1917

Öykü Caymaz

De una serie periodística a un relato histórico. De «Viajante» a Samuel Halevi

Mesa 2: Música sefardí: repertorios, paisajes sonoros y recuperación del patrimonio

Pandelis Mavrogiannis

Sonoridades sefardíes en el corpus oral de M.-C. Bornes Varol (Judeo-Spanish in Turkey Archive-JSTA/Varol): voces de vendedores y canciones en las calles de Estambul

Christos Kanellos Malamas

Tradición oral, fuentes y praxis: una propuesta metodológica a partir del repertorio sefardí de Turquía

Sara Islán Fernández

Janet y Jak Esim y sus comienzos en la Çekirdek Sanat Evi o cómo construir una escucha para el revival de la música sefardí en la Turquía de los años ochenta

Mesa 3: Traducción, reescritura y adaptación en la literatura sefardí

Cristóbal José Álvarez López

Entre la copia y la adaptación: reescritura semana a semana de un folletón sefardí

Alessia Cassani

«Esta selevre eskrividera divyerte las mentes, ezmove el korason, aranka el yoro de los ojos». Carolina Invernizio en judeoespañol

Marta Katarzyna Kacprzak

Didactismo moral y huellas del hebreo en «El nuevo Robinson»: redescubrimiento de la primera traducción sefardí de Defoe

Mesa 4: Judeoespañol: historia, variación y usos sociales

Álvaro Arias Cabal

La evolución /n-/ > /m-/ en judeoespañol

Moises Orfali

Parafraseando el Pentateuco en judeoespañol: juegos de palabras, ritos y costumbres

Ivana Vučina Simović

Las elecciones lingüísticas y ortográficas en la revista sefardí *Jevrejski život* (Sarajevo, 1924-1927)

Mesa 5: Patrimonio vivo sefardí: música, oralidad, escritura y memoria

Ian Pomerantz

Constructing Gharnatat al-Yahud: Music, Museum, and Jewish Self-Fashioning in Contemporary Granada

Susana Weich Shahak

Ensalmos y conjuros sefardíes: funcionalidad y concordancias

Aleksandra Podkowińska

Entre la oralidad y la escritura: las *konsejas* de la edición sefardí de «La bilya de la muerte» de Mark Twain

Mesa 6: Textos, tradiciones y transmisión cultural sefardí

José Alberto Rodrigues da Silva Tavim

El guardián de la memoria: el judío de Ámsterdam Isaac de Matatias Aboab (1631-1707)

Germán Alfredo Kohli Rodríguez

Hacia una edición crítica del «Léxico General» de Michael Molho: desafíos iniciales

Elena Romero

Coplas sefardíes de Purim que no tienen nada o casi nada que ver con dicha fiesta ni con lo que se narra en el libro bíblico de Ester

Mesa 7: Narrar la memoria: autobiografía, oralidad y literatura infantil

Pilar Romeu Ferré

Las memorias de los sefardíes: qué motivos hay para estudiarlas

Zeljko Jovanovic

El papel de la memoria y el público en la construcción de la cuentística oral: el caso de los sefardíes de Macedonia

Agnieszka August-Zarębska

Memoria, supervivencia e identidad en la literatura infantil sefardí contemporánea

Mesa Redonda

La transmisión extrainstitucional del patrimonio sefardí: metas y desafío

Talleres

Lectura de textos aljamiados

Comentarios de textos sefardíes

Música sefardí

Prensa, testimonios y escritura de la historia sefardí

Edición y estudio de un testimonio judeoespañol sobre el incendio de Salónica de 1917

Eleni Pardalou & Cristóbal José Álvarez López
UGR & UPO
pardalou.eleni@gmail.com & cjalvarez@upo.es

En agosto de 1917 la ciudad de Salónica sufrió un terrible incendio que devastó en pocas horas gran parte de la ciudad y, especialmente, los barrios judíos. Fue, sin duda, una gran tragedia para la conocida como «Jerusalén de los Balcanes», que se sumaba a la complicada situación derivada de la anexión griega de 1912 y que, además, se produjo en plena Primera Guerra Mundial, con la ocupación de las tropas aliadas. Por todo ello, según se suele mencionar en las fuentes históricas, este desastre supuso un punto de inflexión en el declive de la presencia judía en la ciudad. Mucho se ha escrito sobre este incendio por parte de diversos historiadores, pero, en esta comunicación, vamos a presentar un texto hasta ahora inédito, escrito en judeoespañol con caracteres hebreos y que, por ello, ha quedado fuera de la órbita del público general. Se trata del *Insendyo* del 18-19 agosto 1917, publicado en Salónica en 1919 —es decir, dos años después de la catástrofe que narra— y firmado por C. Nott y T. Yaliz, pseudónimos de Isaac de Botton y Albert Barzilay. En la presente comunicación, vamos a realizar un repaso general por el contenido de este texto misceláneo, que mezcla narración, poesía, ensayo histórico, crónica pseudoperiodística, notas sobre el incipiente sionismo, reclamaciones sociales contra las aseguradoras que no querían pagar y, en fin, las miserias que los afectados por el incendio seguían sufriendo dos años después. Asimismo, nos detendremos en los diferentes problemas de edición que plantea un texto como este, de carácter tan ecléctico y de cierta extensión, ubicado en una ciudad cuya configuración urbana quedó profundamente transformada a raíz del incendio, por lo que, a veces, resulta complicada la ubicación de los enclaves que menciona.

De una serie periodística a un relato histórico. De «Viajante» a Samuel Halevi

Öykü Caymaz
UGR / Hacettepe Üniversitesi (Turquía)
oyku.caymaz@gmail.com

Este estudio aborda *El Drayfus otomano* (1909) de Samuel Saadi Halevi, obra centrada en el caso del médico militar judío Yosef Karmona, acusado injustamente en 1886 y rehabilitado tras la Revolución de los Jóvenes Turcos de 1908. A partir del cotejo de la edición en libro con los ejemplares de *La Epoka* recientemente incorporados a su archivo digital, así como con las referencias conservadas en *Le Journal de Salonique* y el *American Jewish Year Book*, se propone reconsiderar tanto la naturaleza genérica de la obra como su interpretación. Frente a la consideración de esta obra como novela por entregas —una hipótesis que sosteníamos en nuestra investigación anterior—, el examen de la publicación original permite identificarla más bien como una serie periodística de carácter informativo, posteriormente reorganizada y editada en forma de libro. En este proceso de transición resulta clave la cuestión de la autoría: mientras que el relato vio la luz en la prensa bajo el seudónimo «Viajante» —utilizado previamente en el periódico, pero cuya atribución a Halevi se puede confirmar con la publicación del volumen—, la posterior edición exenta apareció ya firmada con el propio nombre del autor. Asimismo, aunque la documentación disponible impide corroborar todos los detalles de la historia de Karmona, las referencias independientes permiten descartar su consideración como una ficción enteramente inventada. Finalmente, el análisis del eje cronológico del relato muestra que, si bien la hostilidad antijudía constituye un componente relevante, su trasfondo fundamental es la crítica al sistema estatal y judicial del régimen de Abdülhamit II, presentado por Halevi como el "Antiguo Régimen", frente al cual la rehabilitación de Karmona tras 1908 adquiere un significado político y simbólico.

Música sefardí: repertorios, paisajes sonoros y recuperación del patrimonio

Sonoridades sefardíes en el corpus oral de M.-C. Bornes Varol (Judeo-Spanish in Turkey Archive - JSTA/Varol): voces de vendedores y canciones en las calles de Estambul

Pandelis Mavrogiannis
Aix Marseille Univ., CNRS, IREMAM (Francia)
pandelis.mavrogiannis@univ-amu.fr

Entre 1980 y 2002, M.-C. Bornes Varol reunió un corpus de 55 entrevistas en las casas y en las calles de Estambul, en judeoespañol, principalmente en los barrios de Balat y de Hasköy. Las mujeres cuentan cómo de repente, en medio de la noche, se ponen a cantar; y contándolo, también dejan grabar estas *kantigas* y *romansas* en las cintas magnéticas de la investigadora. Los hombres, cuando son vendedores ambulantes, alzan sus voces hasta las ventanas de los clientes. Forman estas voces y canciones un hermoso paisaje sonoro que la colección Judeo-Spanish in Turkey Archive - JSTA/Varol, publicada en la plataforma CNRS HumaNum/CoCoON (Collections de Corpus Oraux Numériques) en 2027, dará a conocer. En esta presentación, más que proponer un catálogo de estos materiales, voy a ilustrar la variedad, originalidad y riqueza de las canciones y sonidos grabados, restituyendo así un paisaje sonoro que ningún texto escrito tiene la capacidad de transmitir. Es de notar que la colección JSTA/Varol formará parte de un archivo oral más amplio, el *Judeo-Spanish Oral Archive* (JSOA), que se irá publicando en la plataforma Cocoon/HumaNum en los próximos años. Musicólogos y estudiosos de la tradición oral sefardí podrán encontrar en éste materiales que les interesen.

Tradición oral, fuentes y praxis: una propuesta metodológica a partir del repertorio sefardí de Turquía

Christos Kanellos Malamas
Universidad de Salamanca ckmalamas@gmail.com

El estudio de las tradiciones musicales de transmisión oral se basa, en gran medida, en fuentes escritas y sonoras que documentan manifestaciones concretas de estas tradiciones y que han permitido conservar un patrimonio de extraordinario valor. Sin embargo, la tradición oral no puede identificarse solamente con el conjunto de documentos que la representan, ya que las partituras y las grabaciones registran únicamente realizaciones particulares de un lenguaje cuya transmisión implica su interiorización como una forma de pensar, crear e interpretar dentro de los principios compartidos por una comunidad. Surge así una cuestión metodológica fundamental: ¿cómo aproximarse a unas fuentes que documentan los resultados de una tradición, pero no el lenguaje musical que los hizo posibles?

Esta comunicación aborda esta cuestión a partir de un repertorio sefardí estrechamente vinculado con la tradición musical turca, cuyo lenguaje musical se articula en torno al sistema modal otomano (*makam*). Aspectos como la organización modal, las relaciones interválicas, la ornamentación, el fraseo, la flexibilidad rítmica o los criterios expresivos forman parte de un conocimiento práctico que se adquiere mediante la interiorización del propio lenguaje musical.

Frente a una aproximación basada en la lectura literal de las fuentes o en la imitación de interpretaciones registradas, se propone una metodología que sitúa el aprendizaje del lenguaje musical de la tradición como condición para su interpretación crítica. Desde esta perspectiva, la praxis interpretativa deja de entenderse únicamente como el resultado de la investigación para convertirse en una herramienta metodológica que permite aproximarse al lenguaje musical del que las fuentes constituyen únicamente una manifestación y, desde ahí, comprenderlas más allá de su dimensión documental.

Janet y Jak Esim y sus comienzos en la Çekirdek Sanat Evi o cómo construir una escucha para el revival de la música sefardí en la Turquía de los años ochenta

Sara Islán Fernández
Universidad Autónoma de Madrid
sara.islan@gmail.com

Esta presentación investiga la relación entre la primera etapa de la producción musical del conjunto Janet y Jak Esim, figuras fundamentales de la revivificación de la música sefardí en Turquía en los años ochenta, y el proyecto cultural Çekirdek Sanat Evi en Estambul. Este último fue un proyecto que reunió a una amplia comunidad de músicos y librepensadores vinculados a la izquierda democrática de la Turquía de los años ochenta. Fue en este contexto, y con la colaboración de algunas figuras fundamentales de esta comunidad de artistas, donde vieron la luz los primeros conciertos y grabaciones del conjunto sefardí de los Esim. Esta propuesta investiga cómo, a partir de este diálogo musical inicial en el contexto de Çekirdek Sanat Evi, se configuró una posibilidad de escucha de la música sefardí para ciertos sectores de la sociedad turca. Para ello, propongo abordar la escucha no como un acto de recepción pasiva, sino como una práctica histórica y socialmente construida, atendiendo especialmente a las mediaciones y contextos que hacen posibles determinadas formas de escuchar y atribuir significado a la música. Desde esta perspectiva, pondré en diálogo los estudios sobre revival musical, escucha y auralidad, con las aportaciones de la sociología de la mediación, principalmente a partir de los trabajos de Antoine Hennion, y Jonathan Sterne, entre otros.

Esta presentación plantea como hipótesis que el revival de la música sefardí impulsado por Janet y Jak Esim no puede comprenderse únicamente como un proceso de recuperación y reinterpretación de un repertorio, sino también como generador nuevas condiciones sociales y culturales para su escucha. En este proceso, Çekirdek Sanat Evi habría desempeñado un papel fundamental como espacio de mediación, insertando este repertorio en las redes culturales de determinados sectores de la izquierda democrática turca y posibilitando nuevas formas de escucharlo, valorarlo y dotarlo de significado.

Metodológicamente, la investigación combina el análisis de fuentes históricas relacionadas con Çekirdek Sanat Evi y la primera producción de los Esim con entrevistas etnográficas realizadas a algunos de los protagonistas de esta escena musical.

Traducción, reescritura y adaptación en la literatura sefardí

Entre la copia y la adaptación: reescritura semana a semana de un folletón sefardí

Cristóbal José Álvarez López
Universidad de Pablo de Olavide
cjalvarez@upo.es

El periódico sefardí *El Progreso* (1924-1925), editado en Xanthi bajo la dirección de Isaac de Botton, publicó entre agosto de 1924 y febrero de 1925 el relato *La djudía salvada del konvento* en forma de folletón. Aunque el prefacio de la obra la presenta como creación de uno de los redactores del periódico, el texto se inscribe en una tradición editorial anterior. La narración había aparecido previamente en el periódico sefardí *El Meseret* (Esmirna, 1897-1920), donde fue publicada inicialmente por entregas y, posteriormente, en forma de libro en dos ediciones, aparecidas en 1901 y 1922.

A partir de la comparación entre las distintas versiones judeoespañolas conservadas, esta comunicación analiza el proceso de reescritura y adaptación del relato, prestando especial atención a las condiciones materiales impuestas por su publicación seriada. En particular, se examina cómo la periodicidad semanal del folletón condiciona la forma de trabajar del adaptador y su relación con el texto previo. La necesidad de dividir la narración en entregas sucesivas obliga a organizar el relato en unidades relativamente autónomas y a mantener, al mismo tiempo, el interés del lector semana tras semana.

Este contexto de producción parece influir directamente en las intervenciones realizadas sobre la fuente. Mientras que algunos pasajes reproducen de forma bastante fiel el texto precedente, en otros se introducen modificaciones de distinta naturaleza: adiciones, condensaciones, reformulaciones o intervenciones más creativas. Estas oscilaciones permiten observar cómo la reescritura no responde exclusivamente a criterios estilísticos o literarios, sino también a las exigencias concretas del ritmo de producción periodística.

Así, el estudio de *La djudía salvada del konvento* permite abordar la reescritura como un fenómeno textual, pero también como una práctica editorial y material, condicionada por los tiempos de publicación y por las dinámicas propias de la prensa sefardí de comienzos del siglo XX.

«Esta selevre eskrividera divyerte las mentes, ezmove el korason, aranka el yoro de los ojos». Carolina Invernizio en judeoespañol

Alessia Cassani
Universidad de Genova (Italia)
alessia.cassani@unige.it

Carolina Invernizio (1851-1916) fue una prolífica autora italiana de literatura popular y un auténtico fenómeno editorial en su país. Sus novelas —que combinan elementos de la narrativa negra, sentimental, gótica y policiaca— alcanzaron una difusión y una popularidad extraordinarias no solo en Italia, sino también en España y en América, tanto del Norte como del Sur.

A pesar del juicio negativo que le dedicó buena parte de la crítica literaria contemporánea, Invernizio concebía la novela popular como un poderoso instrumento de moralización y un medio eficaz para educar a las masas. Esta concepción parece haber sido compartida por sus «adaptadores» sefardíes, quienes, ya desde 1899, comenzaron a «traducir» sus obras al judeoespañol.

Uno de ellos, Eliahu Shem Tov Arditi, se muestra igualmente convencido del valor moral de las obras de la autora italiana, «de la kuala se pueden kitar seryos profitos», y declara su intención de reunirlas en una biblioteca en judeoespañol con un doble objetivo: enriquecer esta lengua y formar a sus lectores mediante la introducción de nuevos ideales y modelos de vida, en consonancia con los procesos de modernización que atravesaban las comunidades sefardíes desde el último tercio del siglo XIX. Además, en un momento histórico en el que las mujeres se incorporaban progresivamente al público lector, no resulta casual que los “adaptadores” eligieran novelas cuyas protagonistas femeninas, modernas y fuertes, constituyen el verdadero motor de la acción.

Esta comunicación propone, por tanto, examinar la recepción sefardí de Invernizio como un espacio de confluencia entre la función moralizadora de la literatura popular, la renovación cultural y lingüística y la difusión de nuevos modelos de feminidad, poniendo de manifiesto, al mismo tiempo, que la influencia de la escritora italiana en la literatura sefardí pudo ser mayor de lo que hasta ahora se había supuesto.

Didactismo moral y huellas del hebreo en «El nuevo Robinson»: redescubrimiento de la primera traducción sefardí de Defoe

Marta Katarzyna Kacprzak
Universidad de Varsovia (Polonia)
mk.kacprzak@uw.edu.pl

Hasta hace poco conocíamos la existencia de cuatro ediciones que correspondían a dos versiones sefardíes de «Robinson Crusoe», es decir, dos versiones con una reedición cada una. La versión más temprana, titulada «El asolado en la izla» y ejecutada por Rafael Yitshak Benveniste, se publicó en Salónica en 1881 y, posteriormente, se reeditó en Constantinopla en 1900. La otra versión, titulada «Robinzon o la mizerya» y elaborada por Ben Tsiyón Taragán, se publicó en edición íntegra en Jerusalén en 1897 y después se reimprimió en Constantinopla en 1924. Ahora bien, recientemente, en los fondos digitalizados de la Biblioteca Nacional de Israel, hemos identificado una nueva versión que ha resultado ser la más temprana de las conocidas hasta la fecha. Se trata de «El nuevo Robinson» de David Fresco, impreso en el periódico «El Sol» (Constantinopla, 1879-1880). La presente comunicación tiene como objetivo comentar los resultados del análisis contrastivo de las tres versiones sefardíes de «Robinson Crusoe» y su correspondencia con la versión hebrea titulada «Séfer kur ‘oni» de Yitshak ben Moshe Rumsch (Vilna, 1861). En primer lugar, aludiremos brevemente a algunas discrepancias con respecto al texto original de Daniel Defoe, señalando las estrategias utilizadas por los traductores judíos, tales como la judaización y la domesticación. A continuación, comentaremos algunos fragmentos que reflejan la actitud didáctico-moralista de sus autores y los buenos consejos dirigidos a los mancebos. Por último, mencionaremos algunas peculiaridades lingüísticas que presenta nuestro corpus, haciendo hincapié en los fenómenos derivados del hecho de tratarse de una traducción de un original hebreo.

Judeoespañol: historia, variación y usos sociales

La evolución /n-/ > /m-/ en judeoespañol

Álvaro Arias Cabal
Universidad de Oviedo
ariasal@uniovi.es

Uno de los rasgos que se señalan como característicos del judeoespañol es la evolución de /n/ inicial a /m/. La realidad es que el paso /n/ > /m/ se limita a unos pocos términos y no es una evolución general y, como veremos, es de difícil explicación y no cabe considerarlo como un caso de labialización, como se suele argumentar.

Por un lado, están los casos que empiezan por *nue-* > *mue-*:

> *muera* 'nuera', *muestro* 'nuestro', *mueve* 'nueve', *muevo* 'nuevo', *mueź* 'nuez'

a los que hay que sumar el caso de *bumuelo*, *bimuelo* 'buñuelo', que parte de /ɲ/ en interior de palabra.

Por otro lado, se encuentran casos de naturaleza variada:

> *mos* 'nos', *mosotros* 'nosotros', *deśmudo* 'desnudo', *deśmudar* 'desnudar', *miʒuelu* 'desdichado', *miniatu* 'niñato, feto de vaca'

Por último, se da el caso excepcional de la evolución inversa /m/ > /n/:

> *nuela* 'muela'

Para el primer grupo ya se ha propuesto una explicación histórica (Arias 2023 y 2025); sobre estos casos, en nuestra exposición, rebatiremos el argumento de la «labialización» de /n/ por «influencia» de /u/ que reiteradamente se ha utilizado; aprovecharemos, también, para deslindar el resultado de *muestro* del resto en cuanto a su origen.

A continuación, trataremos el resto de la casuística, parte de ella debida a la analogía, pero otra de origen más complejo. Nuestra hipótesis (2023 y 2025) para esta última se resume una evolución como esta:

> *nuera > nuguera > nugüera > *en'güera > elmuera, ermuera > muera*

Todos estos pasos evolutivos están documentados en la realidad oral del judeoespañol moderno cuando aún gozaba de plena vitalidad (mediados del s. XX). Como se puede observar, en la ordenación de este rompecabezas, los resultados con /m/ suponen la última etapa evolutiva.

Referencias bibliográficas

Arias, Álvaro (2023). Diacronía de los resultados secundarios del diptongo /ue/ en judeoespañol. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 139(2), 369-424. http://dx.doi.org/10.1515/zrp-2023-0014

Arias, Álvaro (2025). Los resultados de *nuera* y la evolución del diptongo /ue/ en judeoespañol. *Romanica Cracoviensia*, 25(5), 21-38. https://doi.org/10.4467/20843917RC.25.013.22348

Parafraseando el Pentateuco en judeoespañol: juegos de palabras, ritos y costumbres

Moises Orfali
Academia Nacional del Ladino, Correspondiente de la RAE
moisesorfali@yahoo.com

Dentro de los diversos géneros literarios creados por los sefardíes de Occidente (la poesía, el teatro, la novela, las traducciones de obras clásicas, los ensayos, etc…) destacan los llamados libros de adoctrinamiento. Con ellos se trataba de informar a los descendientes de los conversos hispanoportugueses en la diáspora sefardí sobre las interpretaciones judías que se han dado a diferentes profecías mesiánicas, versiones españolas del Pentateuco con glosas, ritos y preceptos de la religión judía, y, más. Uno de los autores prolíficos en este campo ha sido R. Isaac Aboab de Fonseca (Castro Daire, Portugal 1605-Amsterdam 1693), *ḥaḵam* y líder espiritual, que comenzó a escribir, para sus correligionarios en la primera comunidad judía del Nuevo Mundo (Pernambuco, Brasil), un *Paráfrasis Comentado Sobre el Pentateuco*, ultimado y publicado posteriormente en Ámsterdam en 5441 [1681].

Trataré de diversos ejemplos (juego de palabras, moralejas, refranes y dichos, *exempla*, ritos y costumbres, topónimos, prácticas médicas, etcétera), de esta interesante obra que tuvo gran repercusión llegando a convertirse en modelo a imitar, tal como lo expresa entre otros Yshak de Acosta (o Isaac da Acosta) de Bayona en la introducción a su libro *Conjeturas Sagradas* sobre los *Prophetas Primeros* (1721-1722), donde explica las dos razones por las cuales fueron estimadas por los sefardíes las paráfrasis bíblicas: «la una, por que siguiendo metódicamente el texto original, absuelven brevemente las dudas, y aclaran con sucintas palabras, lo mas obscuro de su sentido. La otra, porque escritas en ydioma vulgar aprovechan más comúnmente a todos, siendo pocos los cursados en el Sagrado Ydioma».

Las elecciones lingüísticas y ortográficas en la revista sefardí *Jevrejski život* (Sarajevo, 1924-1927)

Ivana Vučina Simović
Universidad de Belgrado (Serbia)
ivana.vucina.simovic@fil.bg.ac.rs

El presente trabajo estudia las elecciones lingüísticas y ortográficas de la comunidad sefardí de Sarajevo durante el período de entreguerras, en el contexto de la modernización y la redefinición de las identidades personales y colectivas de sus miembros. Partiendo de la hipótesis de que la elección *lingüística* constituye una práctica social e ideológica que refleja no solo las necesidades comunicativas de los hablantes, sino también los procesos de construcción de la identidad, la investigación analiza textos publicados en la revista bilingüe *Jevrejski život* (Sarajevo, 1924-1927), complementados con otras fuentes históricas y sociolingüísticas sobre los sefardíes de Yugoslavia.

Mediante un análisis sociolingüístico cualitativo, este estudio examina las funciones del judeoespañol y del serbocroata en la comunicación pública dentro de la comunidad sefardí. Se presta especial atención a la política editorial de *Jevrejski život*, que promovió la publicación de textos en judeoespañol escritos en alfabeto latino y siguiendo convenciones ortográficas del serbocroata. Esta práctica se analiza en el contexto del programa político y cultural del movimiento sefardí, vinculado al sionismo y, al mismo tiempo, al mantenimiento de la lengua judeoespañola y del patrimonio sefardí.

Los resultados muestran que las elecciones lingüísticas no respondían únicamente a criterios funcionales y comunicativos, sino que estaban determinadas, en gran medida, por factores históricos, políticos e ideológicos. El bilingüismo sefardí se perfila, por tanto, como una práctica dinámica estrechamente vinculada a las ideologías lingüísticas de la época. El trabajo contribuye a una mejor comprensión de la historia sociolingüística de los sefardíes de Bosnia y Herzegovina y de la antigua Yugoslavia, destacando el impacto de la modernización en sus prácticas lingüísticas y procesos de construcción identitaria.

Patrimonio vivo sefardí: música, oralidad, escritura y memoria

Constructing Gharnatat al-Yahud: Music, Museum, and Jewish Self-Fashioning in Contemporary Granada

Ian Pomerantz
INALCO (Francia)
ian.pomerantz@inalco.fr

The Museo Sefardí de Granada presents itself as unique among Spain's Sephardic museums in being privately owned, directed, operated, and curated by Jews. Located in a traditionally styled private house in Granada's former Judería, the museum seeks not simply to interpret the city's pre-Expulsion Jewish past but to restore Gharnatat al-Yahud—Jewish Granada—as an imaginable presence within the cultural cityscape of contemporary Granada. Through architecture, narrative, objects, performance, and sound, the Museo Sefardí participates in constructing a new Jewish place in the contemporary city while simultaneously providing its directors with a space in which to fashion their own understandings of Granadan Jewish identity and ancestry.

Sephardic music occupies a particularly privileged position within this process. Drawing upon ethnographic fieldwork and interviews with the museum's owners and directors, this paper examines how, from the museum's earliest years, concerts of Sephardic music have served simultaneously as cultural programming, fundraising, and a means of cultivating a local philosephardic public. Particular attention will be given to the museum's use of Judeo-Spanish repertoire associated with the post-Expulsion Ottoman Sephardic diaspora within its representation of Granada's medieval Jewish past.

I shall consider how this temporal and geographical relocation of musical repertoire participates in the museum's construction of memory, place, and identity, and what it reveals about the changing relationship between Sephardic heritage and contemporary Granada. In particular, the paper examines the role that music and curation play in rendering an absent Jewish past perceptible and meaningful to museum visitors and in negotiating the relationship between Sephardic memory, local patrimony, and contemporary Jewish self-fashioning.

Ensalmos y conjuros sefardíes: funcionalidad y concordancias

Susana Weich Shahak
Jewish Music Research Centre
sweichshahak@gmail.com

Esta ponencia es el resultado de mis investigaciones sobre el repertorio infantil sefardí, dentro del cual he encontrado un corpus de ensalmos para los diferentes estadios del crecimiento del niño: invocaciones, bendiciones y hasta conjuros apotropaicos, expresados en el judeoespañol de la diáspora sefardí.

Dada la escasez de información sobre la tradición oral de los judíos antes de su expulsión de la Península Ibérica, ha sido de gran importancia la documentación anotada en los procesos de la Inquisición: en primera instancia, los procesos contra los judíos conversos acusados de mantener sus tradiciones judías y en otra instancia, las acusaciones de brujería. En estas fuentes inquisitoriales, encontramos ciertas concordancias con los materiales que he recogido entre los sefardíes.

De estas concordancias se presentarán ejemplos que muestran la antigüedad de los conjuros en la tradición oral sefardí. Aunque no puedan certificar la continuidad histórica de esta tradición, nos permiten señalar rasgos similares en cuanto al contenido temático, a la formulación y a la estructura de los ensalmos que los sefardíes mantuvieron en su oralidad.

Entre la oralidad y la escritura: las *konsejas* de la edición sefardí de «La bilya de la muerte» de Mark Twain

Aleksandra Podkowińska
Universidad de Varsovia (Polonia)
a.podkowinska@uw.edu.pl

Las *konsejas* constituyen relatos breves con moraleja que forman parte del patrimonio narrativo de la cultura sefardí. Su finalidad didáctica las convirtió en un instrumento fundamental para la transmisión de valores, normas de conducta y enseñanzas prácticas dentro de la comunidad. A través de estas narraciones, difundidas principalmente por vía oral, se preservaron conocimientos y modelos de comportamiento que contribuyeron a la formación de las generaciones más jóvenes. No obstante, aunque las *konsejas* pertenecen esencialmente al ámbito de la oralidad, también se conservan en diversas fuentes escritas, lo que permite estudiar tanto su contenido como los mecanismos lingüísticos y literarios empleados en su transmisión.

La presente comunicación se centra en tres *konsejas* incluidas en la versión sefardí de «La bilya de la muerte» de Mark Twain, que son las siguientes: «Sala de pasatyempo», «El médiko le arrankó el mostacho» y «Una buena palavra de un burlón». La presencia de estos relatos en una obra adaptada al judeoespañol constituye un testimonio significativo de la incorporación de materiales narrativos tradicionales a la cultura escrita sefardí y de la interacción entre la tradición oral y la producción editorial en judeoespañol.

El objetivo principal de la ponencia es presentar estas tres narraciones y analizar sus características más relevantes desde una perspectiva lingüística y literaria. En particular, se examinarán aspectos relacionados con la lengua empleada, los recursos expresivos y estilísticos utilizados, así como las estrategias narrativas que estructuran el relato y favorecen la transmisión de su enseñanza moral. Asimismo, se prestará atención a los elementos humorísticos y ejemplarizantes presentes en los textos, así como a su función dentro del sistema de valores reflejado en la tradición sefardí. A través de este análisis se busca contribuir al conocimiento de las *konsejas* como género narrativo y poner de relieve el interés de los textos sefardíes impresos como fuente para el estudio de la lengua, la literatura y la cultura judeoespañolas.

Textos, tradiciones y transmisión cultural sefardí

El guardián de la memoria: el judío de Ámsterdam Isaac de Matatias Aboab (1631-1707)

José Alberto Rodrigues da Silva Tavim
Centre de História, Universidade de Lisboa (Portugal)
tavim.jose@gmail.com

El empresario Isaac de Matatias Aboab fue autor de varias piezas literarias, entre ellas *Doutrina Particular* (Ámsterdam, 1687) y *Comedia de la Vida y sucesos de Joseph, llamada el Perseguido dichozo…* (Ámsterdam, 1686). Isaac es también autor de una genealogía publicada por Israel Salvator Révah, y cuyo título es *Livro e Nota de ydades Reduzido por mi Ishack Aboab*, de 1676.

También encargó copias de obras de diversos contenidos a su amigo, el calígrafo, copista, editor y pintor Benjamin Senior Godines. Esta relación con Godines le lleva a insistir en la importancia de educar a la futura generación para un mundo práctico en el que las virtudes de la honestidad y del conocimiento sean los vehículos necesarios para un comerciante exitoso, es decir, alguien que no pretenda ser un simple mercader sino un "marchand" que negocie con las élites del mundo hispano desde Ámsterdam.

El “documento” más interesante para comprender a la persona y las *intenciones* de Isaac de Matatias Aboab es sin duda una pintura del Memento Mori, que revela una influencia cristiana, hecha por Benjamin Senior Godines entre 1679 y 1681, y que se encuentra en el Jewish Museum, de Londres. Pero también sabemos que ordenó la publicación de textos de carácter predominantemente didáctico, entre los que se encuentra el manuscrito "Relações, Cantigas, Adevinhações, e outras curiosidades, trasladadas de Papéis Velhos neste Caderno”, con dos versiones, una original de Ámsterdam y otra que se encuentra en la KKR (Bruselas).

Como veremos, la diversa colección de memorias hispanas, a veces con un toque de humor e incluso actualizadas en su segunda edición, constituye la base fundamental para la valiosa formación de sus sucesores, que, según sus diseños, deberían seguir conectados con el mundo ibérico.

Hacia una edición crítica del «Léxico General» de Michael Molho: desafíos iniciales

Germán Alfredo Kohli Rodríguez
CCHS-CSIC
german.kohli@cchs.csic.es

En la década de los sesenta, y conducido por Federico Pérez Castro y Iacob Hassán, el erudito sefardí Michael Molho (1891-1964) legó archivos privados al Instituto «Benito Arias Montano» (CSIC, Madrid). Desde entonces, especialistas con distintos intereses han trabajado en la catalogación y el aprovechamiento de los originales que constituyen el «Fondo Molho», alimentando así la producción científica en distintos ámbitos (literatura, historia, lingüística).

En el ámbito lexicográfico, mi proyecto doctoral «Edición crítica y estudio filológico del "Léxico General" de Michael Molho» (2026-2030), dirigido por Aitor García Moreno y Álvaro Arias Cabal, del PID2024-156819NB-I00 de la AEI, «Sefarad 3.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes en la era de la Inteligencia Artificial (Sefarad 3.0)», se nutre asimismo del «Fondo Molho» para analizar y preparar la difusión del también conocido como «Diccionario judeoespañol-castellano» (Hassán, 1972-73: 84).

El «Léxico general», obra inédita, reúne 11 615 papeletas de 12 cm de largo por 10 de alto, manuscritas y organizadas alfabéticamente en ficheros. Molho comenzó a prepararla en 1948 y dispuso que formase parte de una serie de trabajos que incluye un volumen sobre «Léxico de voces hebreas» y otro sobre «Léxico de voces turcas, árabes y persas del judeoespañol». Dadas las características de la colección, única por su extensión y contenido (sobre voces pero también costumbres, refranes, expresiones y folclore sefardí de Oriente), el «Léxico General» ofrecería, una vez publicado, seguro rendimiento y beneficio para la comunidad. Sin embargo, su tratamiento y preparación también presenta desafíos iniciales. A nivel material: la organización y gestión del volumen de información, la digitalización sin compresión para su preservación (TIFF), la digitalización para su socialización (JPG), la organización de estos repositorios en servidores y la organización de accesos públicos inmediatos para su consulta diaria. A nivel disciplinar: labores paleográficas y lexicográficas relacionadas con la comprensión, interpretación y transcripción exacta del contenido en judeoespañol (rashí, merubá, solitreo), en castellano y en hebreo, además de la transcripción de étimos árabes, turcos, franceses e italianos, respetando y localizando, en todos los casos, las fuentes bibliográficas antiguas, no siempre fáciles de hallar, así como las convenciones y correspondencias internas del ecosistema que Molho previó.

En esta primera comunicación presento, entonces, una explicación detallada de tales pruebas técnicas y disciplinares, pero también una descripción del progreso que constituye, poco a poco, la base sobre la cual avanzamos hacia nuestro objetivo principal: la edición crítica y filológica del «Léxico general».

Coplas sefardíes de Purim que no tienen nada o casi nada que ver con dicha fiesta ni con lo que se narra en el libro bíblico de Ester

Elena Romero
CSIC
elenaromero827@gmail.com

Estoy preparando en la actualidad un estudio sobre un curioso tipo de coplas sefardíes denominadas Coplas de Purim que a pesar del título no tienen nada que ver con el relato del libro bíblico de Ester. Hasta ahora tengo recopilados 45 textos aljamiados cuya conexión con Purim radica sólo en las siguientes cuestiones: el título que figura en la publicación; la indicación de su melodía; breve mención de Purim en el texto; las costumbres folclóricas de la fiesta, sobre todo la ingesta de vino y las borracheras; etc. En mi exposición voy a referirme al contenido de algunas de tales coplas y para ilustrar mis palabras voy a leer varios textos.

Narrar la memoria: autobiografía, oralidad y literatura infantil

Las memorias de los sefardíes: qué motivos hay para estudiarlas

Pilar Romeu Ferré
Editorial Tirocinio
pilar@tirocinio.com

Las más de 300 memorias de los sefardíes que actualmente tenemos catalogadas en tres títulos consecutivos: (1) *Guía bibliográfica de memorias sefardíes. Sefardíes originarios del Imperio Otomano (1950-2011)* (2012); (2) *Guía bibliográfica de memorias sefardíes (segunda parte). Sefardíes originarios del Imperio otomano y del norte de África* (2019); y (3) *Guía bibliográfica de memorias sefardíes (tercera parte)* (2026), las tres obras mías y prologadas por Paloma Díaz-Mas, no son solo un producto de listado bibliográfico, sino que contienen valiosísimas informaciones que deben ser rescatadas por los investigadores. A este respecto, pueden verse cuatro ejemplos, que desearía ampliar en el futuro: (1) con P. Díaz-Mas, «El léxico de la memoria: expresiones judeoespañolas en autobiografías sefardíes», en W. Busse & M. Studemund-Halévy (eds.) *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, 2011: 123-141; (2) «Aproximación a las memorias de mujeres sefardíes del Norte de África», en P. Díaz-Mas & E. Martín Ortega (eds.) *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras*, *siglos XIX-XXI*. Madrid: Iberoamericana – Vervuert, 2016: 319-335; (3) «The *Iderneli* Clan Was the Best and Most Refined of the Empire», en D. F. Subaşı (ed.) *Jewish Edirne - History*, *Culture*, *Music*. Istanbul: Libra Kitap, 2024: 161-190; «Rien ne va plus: El juego entre los sefardíes», *Darom. Revista de Estudios Judíos* Vol. 1 Núm. 8 (2026). La tarea es ingente, pero el resultado puede ofrecernos un cuadro vivo de la sociedad sefardí de los últimos dos siglos, de esa sociedad que, desdichadamente, está a punto de desaparecer, si no es que lo ha hecho ya. Estas memorias son, pues, el último reducto de un mundo que los investigadores del futuro desearán conocer.

El papel de la memoria y el público en la construcción de la cuentística oral: el caso de los sefardíes de Macedonia

Zeljko Jovanovic
CERMOM-INALCO (Francia)
zeljko.jovanovic@inalco.fr

Este artículo pretende mostrar el impacto que la memoria y el público tienen en la construcción de un cuento oral, basándose en un corpus de narrativa oral procedente de Bitola en Macedonia del Norte. En 1927, el lingüista estadounidense Max A. Luria viajó a Bitola, anteriormente conocida como Monastir, en Macedonia del Norte, para entrevistar a hablantes de judeoespañol con el objetivo de examinar esta variedad particular de la lengua que, en su opinión, era «aún más arcaica que la mayoría de los demás dialectos judeoespañoles» (Luria 1930: 1, 10). En aquella ocasión, grabó 18 cuentos orales que le contaron varios entrevistados.

Solo tres años después, la lingüista británica Cynthia M. Crews visitó varios lugares de los Balcanes donde vivían los sefardíes con un objetivo similar al de Luria. Bitola fue una de sus paradas, donde recopiló varios cuentos populares y romances. Curiosamente, solo dos informantes fueron comunes a ambos, a pesar de la insignificante distancia temporal y del modesto tamaño de la comunidad. Estos dos informantes contaron a Crews las mismas historias que habían compartido anteriormente con Luria, pero la comparación de los textos muestra diferencias sustanciales. Mi objetivo es analizar estas diferencias como resultado de la efímera naturaleza que caracteriza la ontología de la "performance". El punto de partida del análisis será la teoría de Peggy Phelan sobre las "performing memories" (1996).

Memoria, supervivencia e identidad en la literatura infantil sefardí contemporánea

Agnieszka August-Zarębska
Universidad de Wrocław (Polonia)
agnieszka.august-zarebska@uwr.edu.pl

En la diáspora sefardí del siglo XXI –en la llamada Sefarad-3– ha surgido una cuestión fundamental: ¿cómo transmitir elementos de la identidad sefardí a los niños de familias sefardíes o mixtas cuyos entornos culturales están moldeados por las culturas locales? Una respuesta significativa a este desafío es la publicación de literatura infantil que narra acontecimientos clave de la historia sefardí y pone de relieve experiencias diaspóricas compartidas. Estas obras están escritas por miembros de la segunda y la tercera generación de familias migrantes que, aunque a menudo carecen de una experiencia directa del exilio, mantienen un vínculo con su herencia diaspórica.

Mi ponencia analiza cuatro álbumes ilustrados publicados en España y Estados Unidos cuyo objetivo es fomentar entre los niños el acercamiento al pasado y a las raíces sefardíes. Estos libros representan diferentes formas de construir la narrativa identitaria sefardí. *Los judíos sefardíes*, de Esther Bendahan (2018), y *The Inside Name*, de Randi Sonenshine (2023), se centran en la partida, la pérdida y la incertidumbre de la migración. En cambio, *Tía Fortuna's New Home*, de Ruth Behar (2022), y *The Keys from Spain*, de Debbie Levy (2019), ponen el énfasis en el reasentamiento exitoso y la integración en nuevas patrias. El análisis muestra cómo estas narraciones transmiten elementos fundamentales de la autoimagen colectiva sefardí, así como valores como la resiliencia, la memoria y la continuidad cultural a las generaciones más jóvenes.

MESA REDONDA

La transmisión extrainstitucional del patrimonio sefardí: metas y desafío

Moderador:

Zeljko Jovanovic

Participantes:

Agnieszka August-Zarębska
Alessia Cassani
Cristóbal José Álvarez López
Doğa Filiz Subaşı
Ivana Vučina Simović
Marta Katarzyna Kacprzak

Esta mesa redonda propone reflexionar sobre la transmisión del patrimonio sefardí fuera de los marcos institucionales, atendiendo al papel de las familias, las comunidades y las iniciativas culturales independientes. Se abordarán las formas en que la lengua, la literatura oral, la música y las prácticas cotidianas se conservan, se recrean y se transmiten entre generaciones, así como las posibilidades que ofrecen los medios digitales para su difusión.

El debate se centrará en las metas y los desafíos de esta transmisión: favorecer la participación de las nuevas generaciones, mantener el vínculo entre las expresiones culturales y sus contextos de origen y reconocer el protagonismo de quienes las han preservado. Asimismo, se explorarán vías de colaboración entre comunidades, investigadores y agentes culturales que contribuyan a la continuidad del patrimonio sefardí como una realidad viva, plural y en constante transformación.

TALLERES
dirigidos por
Doğa Filiz Subaşı

La realización de cada taller está sujeta a un mínimo de cinco participantes inscritos.

Para inscribirse mandar correo a:
congresosefardi@gmail.com

Lectura de textos aljamiados
Comentarios de textos sefardíes
Música sefardí

Lectura de textos aljamiados

Agnieszka August-Zarębska
Universidad de Wrocław (Polonia)
agnieszka.august-zarebska@uwr.edu.pl

El taller ofrece una introducción práctica a la lectura del judeoespañol escrito en caracteres hebreos, con especial atención a las llamadas letras rasíes, utilizadas tradicionalmente en numerosas publicaciones sefardíes. A lo largo de la sesión, los participantes se familiarizarán con el alfabeto hebreo y con las particularidades de la escritura rasí, y aprenderán las principales correspondencias entre los caracteres hebreos y los sonidos del judeoespañol. Estos conocimientos se pondrán en práctica mediante ejercicios de reconocimiento y lectura de palabras, que permitirán adquirir progresivamente mayor soltura ante los textos.

Como cierre del taller, se realizará una lectura colectiva de las primeras páginas de la novela *La mujer bandida*, de Moiz Ruben, ofreciendo así un primer acercamiento directo a una obra impresa en judeoespañol.

El taller está pensado como una iniciación accesible y no requiere conocimientos previos de hebreo ni de judeoespañol.

Comentarios de textos sefardíes

Pandelis Mavrogiannis
Aix Marseille Univ., CNRS, IREMAM (Francia)
pandelis.mavrogiannis@univ-amu.fr

En este taller se presentarán ejemplos de textos judeoespañoles pertenecientes a distintos períodos y géneros de la literatura sefardí. El objetivo es observar la evolución de los temas, del estilo y de los géneros, así como la evolución de la lengua.

Empezaremos con una *ma'ase* (cuento) del *Me'am Lo'ez* (siglo XVIII) y continuaremos con textos más modernos, como las memorias de Saadi Halevi (finales del siglo XIX), las del doctor Meir Yoel (1938) y las colecciones de teatro salonicense de los años 1930, editadas por David Bunis. Por último, se estudiarán textos contemporáneos escritos en Estambul durante los últimos veinte años. A lo largo del taller, los participantes podrán observar que, mientras el léxico de arameo y hebreo se hace cada vez menos frecuente, el uso del léxico turco sigue siendo importante, al menos en los textos que no se caracterizan por una fuerte influencia del francés.

Además de las cuestiones léxicas, se presentarán ejemplos que permitan a los participantes apreciar las diferencias sintácticas existentes entre el judeoespañol y el castellano, diferencias que contribuyen a distinguir claramente ambas lenguas.

Música sefardí

Christos Kanellos Malamas
Universidad de Salamanca
ckmalamas@gmail.com

Se trata de un taller en el que nos acercaremos al repertorio sefardí relacionado con la música turca y griega. Será una introducción a la expresividad vocal del Mediterráneo oriental, donde los sefardíes han desarrollado su vida durante siglos, manteniendo su lengua y adaptándola a la música propia de estos lugares. Trabajaremos brevemente algunos cantos, tanto de manera oral como a través de partituras, prestando especial atención a la riqueza melódica y melismática de dichas zonas.

El material será proporcionado por el profesor el día del taller.

Cátedra Melilla Sefarad UGR

UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y DEL DEPORTE DE MELILLA

YOZGAT BOZOK ÜNİVERSİTESİ 2006

מכון דרום

CIUDAD AUTÓNOMA MELILLA

INSTITUTO DE LA PAZ Y LOS CONFLICTOS

Programa del congreso

Granada

13-16 octubre

2026